

RU

Особенности перевода с английского языка на русский фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости

Миргалимова Л. М.

Аннотация. Цель исследования - определить способы перевода фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости. Работа описывает практическое исследование, в ходе выполнения которого тридцати трём испытуемым было предложено перевести фразеологические единицы, трансформированные на уровне лексической устойчивости, представленные в политическом дискурсе. Научная новизна исследования заключается в рассмотрении трансформированного употребления фразеологических единиц по уровням устойчивости и в изучении трансформированных фразеологических единиц с точки зрения их переводимости с английского языка на русский. Впервые рассмотрены способы перевода трансформированных фразеологических единиц с нарушением лексической устойчивости (на примере политического дискурса). В результате определены способы перевода с английского языка на русский фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости.

EN

Specificity of Translating Phraseological Units Subjected to Lexical Transformation from English into Russian

Mirgalimova L. M.

Abstract. The paper aims to identify techniques to translate phraseological units subjected to lexical transformation. The author describes results of a linguistic experiment during which thirty three respondents were asked to translate phraseological units subjected to lexical transformation. The research material was obtained from the English-language political texts. Scientific originality of the study is conditioned by the fact that the researcher examines usage of transformed phraseological units classified according to the degree of lexical stability and also by the fact that transformed phraseological units are analysed from the viewpoint of their translatability from English into Russian. The author for the first time, by the material of the English-language political discourse, examines techniques to translate phraseological units subjected to lexical transformation. As a result, the researcher identifies translation techniques used to translate from English into Russian phraseological units subjected to lexical transformation.

Введение

Актуальность работы обусловлена необходимостью изучения вопросов переводимости трансформированных фразеологических единиц. Фразеологические единицы несут в себе информацию о быте и культуре изучаемого языка; трансформированные фразеологические единицы осложняют восприятие фразеологических единиц, начиная с момента узнавания фразеологической единицы: если узнавание упущено, то её интерпретация невозможна. Имеющиеся работы по теории перевода классифицируют способы перевода узуальных фразеологических единиц, не рассматривая при этом особенности перевода трансформированных фразеологических единиц. Данная работа может стать вспомогательным материалом при изучении лексикологии, фразеологии и переводоведения.

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: рассмотреть способы перевода фразеологических единиц; провести эксперимент, в котором изучающим английский язык как иностранный предложено перевести с английского языка на русский примеры фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости; на основе полученных результатов определить способы перевода фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости.

С целью изучения переводимости фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости, применялись следующие методы исследования: метод сплошной выборки из блога The White House Blog [14], метод дефиниционного анализа словарных единиц; метод контекстуального анализа; метод фразеологического описания.

Теоретической базой исследования являются труды по общей лингвистике и лексикологии таких авторов, как В. В. Виноградов (1977), Ф. де Соссюр (1998), а также работы по фразеологии таких ученых и исследователей, как Е. Ф. Арсентьева (1989), Р. А. Аюпова (2012), А. Н. Баранов (2008), Д. О. Добровольский (2008), А. В. Кунин (1964, 1972), В. И. Максимов (2004), В. Н. Телия (1966) и работы по изучению способов перевода следующих учёных: Я. И. Рецкер (1950), В. Н. Комиссаров (1990, 2001), Л. Ф. Дмитриева (2010), С. Е. Кунцевич (2010) и др.

Практическая значимость работы заключается в том, что изучение особенностей перевода трансформированных фразеологических единиц в дальнейшем может быть применено при описании механизмов трансформаций, при создании дидактических материалов по иностранному (английскому) языку. Результаты исследования могут быть использованы в качестве практического материала на занятиях по фразеологии, лексикологии, переводоведению.

Особенности перевода фразеологических единиц

В работе мы будем придерживаться определения фразеологической единицы, предложенного В. И. Максимовым: фразеологическая единица – это «слово или предложение, которое имеет тесно связанные по значению компоненты и используется в определенной синтаксической роли в готовом виде, а не создается заново» [9, с. 230], то есть будем рассматривать фразеологизмы в широком смысле.

С точки зрения теории перевода английские фразеологические единицы делятся на две группы: имеющие эквиваленты в русском языке и безэквивалентные [6, с. 84-111].

При переводе трансформированных фразеологических единиц испытуемые руководствовались основными методами, применяемыми к переводу:

1. Метод фразеологического эквивалента

Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре [10, с. 156-183].

Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. По этой причине частичный эквивалент по степени адекватности перевода равноценен полному эквиваленту: частичные лексические эквиваленты, частичные грамматические эквиваленты [Там же].

Некоторые исследователи (В. Н. Комиссаров [6, с. 133-201; 7, с. 15-43], Л. Ф. Дмитриева [5, с. 14-120]) выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами (терминология В. В. Виноградова) [4]. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в переводимом языке имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей-оригиналом.

2. Метод фразеологического аналога

В случае отсутствия фразеологического эквивалента следует подобрать в переводимом языке фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе.

3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)

Калькирование фразеологических единиц может быть применено лишь в том случае, если в результате его применения образуется выражение, образность которого легко воспринимается читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка [10, с. 156-183].

4. Описательный перевод фразеологизмов

В целях объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога, ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к описательному переводу.

Перевод с английского на русский язык фразеологических единиц, трансформированных на уровне лексической устойчивости

Далее рассмотрим особенности перевода трансформированных фразеологических единиц русскоговорящими респондентами, изучающими английский язык как иностранный. Примеры, предложенные испытуемым для интерпретации/перевода, содержали трансформации фразеологических единиц на уровне лексической устойчивости, а именно: контаминацию, замещение компонента и вклинивание. Деформация с изменением лексического компонента (замещение) и вклинивание как способы трансформации были впервые выделены в 1964 году в работе А. В. Кунина, о контаминации упоминает в 1982 году Л. К. Байрамова [Цит. по: 1, с. 6-7].

В эксперименте приняли участие тридцать три русскоговорящих студента мужского и женского пола в возрасте от 19 до 23 лет, обучающихся по специальности 45.03.01 «Филология. Зарубежная филология:

английский язык и литература, переводоведение» в Высшей школе русской и зарубежной филологии Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета в городе Казани. Испытуемым было предложено объяснить значение трансформаций фразеологических единиц или перевести их, если это возможно. Проанализировав работы, мы получили следующие результаты (см. Таблицы 1-4).

Таблица 1. Пример перевода замещения компонента

Трансформированная ФЕ	Варианты перевода
President also took part in a <i>fireside hangout</i> not too long ago [14].	Определили вариант как ошибочный и оставили без перевода (2) Вечеринка у камина / очага (4) Очаг тусовки, участник очага (4) Встреча у камелька (5) Беседа (встреча) с населением / народом / представителями народа (7) Вечер у костра (1) Посиделки у камина (5) Пресс-конференция президента с народом (1) Встреча в неформальной обстановке (2) Задушевная встреча (1)

Первоначально фразеологизм встречается в форме *fireside chat* и применяется для обозначения беседы президента Рузвельта по радио с американским населением:

fireside chat	
общ.	непринуждённая болтовня; непринуждённая беседа (напр. президента с населением (по телевидению)); непринуждённая беседа у камина
дип., амер.	«беседа у камелька»; беседа президента с населением (по радио и телевидению) [13]

В данном примере наблюдается употребление фразеологической единицы, трансформированное на уровне лексической устойчивости (уровни устойчивости по А. В. Кунину) [8, с. 16-93], а именно, замещение компонента [Цит. по: 1, с. 5-16]. При переводе испытуемые для сохранения стилистики разговорной речи в шесть (19%) вариантов переводов включили разговорную лексику, выбрав калькирование, таким образом сохранив стилистическую принадлежность, но потеряв «фразеологичность», – перевод уже не является фразеологизмом в той мере, в которой является фразеологизмом английский вариант: “hangout” в словарях идёт с пометой *informal*.

В пяти случаях (16%) перевод был осуществлён с помощью слова «камелёк», то есть путём выбора метода фразеологического эквивалента, не сохраняющим значения, подразумеваемого в английском варианте. Метод фразеологического эквивалента также привёл к подмене значения и стёр этническую принадлежность исходного варианта фразеологизма. Камелёк – это специфическое русское название камина в дворянском доме или название какого-либо очага в крестьянском жилище, это слово отсылает нас к русской культуре XVIII-XIX вв. По словам В. Н. Телия, фразеология языка сама по себе культурно маркирована и отражает менталитет народа [12, с. 69-75], в дополнение к этому в выше рассмотренном примере при переводе подобрана этнически маркированная лексическая единица, которая осложняет понимание оригинального высказывания.

Однако и вариант «пресс-конференция президента с народом» можно признать ошибочным, поскольку пресс-конференция – это собрание представителей печати, созываемое каким-либо официальным лицом для сообщения информации по общественно-политическим вопросам.

В десяти переводах (31%) студенты предпочли сохранить смысл в ущерб образности, в данных примерах применив описательный метод перевода.

Вариант «вечер у костра» представляет собой вариант перевода с расширением значения, это возможно благодаря развитию значения при переводе слова “hangout” – «вечеринка» и замещением его на «вечер». Вольным переводом являются варианты «очаг тусовки» и «задушевная встреча».

Отметим, что трансформированные фразеологические единицы при частом употреблении могут перейти в разряд инвариантов или в разряд общеупотребительных, то есть могут стать «фактом языка», как пишет Ф. де Соссюр [11, с. 78].

Таблица 2. Пример перевода контаминации и замещения компонента

Трансформированная ФЕ	Варианты перевода
The TPA legislation in Congress will require future Administrations to take the mantle of labor and environmental protections [14]...	Принять меры по охране труда и окружающей среды (7) Надеть мантию защитника труда и окружающей среды (4) Взять на себя охрану труда и окружающей среды (9) Принять законы о защите рабочих и о защите природы (3) Перенять эстафету по защите окружающей среды и охране труда (1) Принять ответственность за защиту окружающей среды и охрану труда (1) Продолжить политику по защите труда и окружающей среды (1) Неверные переводы (6)

В Таблице 2 представлены примеры перевода трансформированной фразеологической единицы, трансформации в которой представлены на лексическом уровне (замещение компонента и контаминация). В данном примере испытуемым предложено задание, осложнённое лексическим обогащением, расширением и заменой компонента “step” во фразеологизме “take (a) step (s)”.

take a step	
общ.	сделать шаг; делать шаг
	шагнуть
телеком.	предпринимать шаги; принимать меры [13]

Испытуемые в восьми случаях переводов (24%) предпочли сохранить первую часть фразеологизма, переведя её как «принимать, предпринимать», применив при этом частичное калькирование.

Пример был переведен дословно в вариантах, начинающихся с «надеть мантию...», что сохранило метафоричность и стилистику высказывания, выполнило свою прагматическую функцию, но потеряло маркированность принадлежности к политическому дискурсу. Таких вариантов перевода четыре (12%). Обращение при переводе на русский к исходной фразеологической единице и полный её перевод представлены в варианте «принять меры» (в примере применяется калькирование с последующим раскрытием значения последнего компонента высказывания). К фразеологизму “take up” (к фразеологизму в широком смысле, в широком смысле к фразеологизмам относят фразовые глаголы этого слова по классификации А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского [3, с. 54-78]) обратились двое испытуемых, это не исказило перевод, в результате описательного перевода произошло расширение значения фразы, это варианты «продолжить политику...», «перенять эстафету...».

При помощи переосмысления значения выполнены переводы, начинающиеся с «взять на себя ответственность...» (Таблица 2), таких переводов девять (27%). Вышеприведённые примеры перевода обусловлены когнитивной отсылкой к народной мудрости «пройти путь в чьих-то башмаках, побывать в чьей-то шкуре». Здесь мы наблюдаем применение описательного перевода без сохранения образности, однако такой вариант перевода передаёт нейтральность стиля и смысловое содержание. Варианты «принять закон об...» содержат расширение значения.

Таблица 3. Пример перевода вклинивания

Трансформированная ФЕ	Варианты перевода
I am proud to reflect on <i>the historic steps this Administration has taken</i> to afford greater protections for this community [14]...	Исторические шаги / меры / действия, предпринятые... (30) Исторически значимые решения, предпринятые... (1) Неверные трактовки / их отсутствие: предпринятые намерения (2)

В Таблице 3 представлен пример перевода фразеологической единицы с вклиниванием. Такие примеры, как правило, не вызывают у респондентов трудностей при переводе благодаря сохранению выражения-оригинала целиком без замены компонентов-лексем: из тридцати трёх респондентов только двое не смогли верно перевести предлагаемое выражение, что составляет 6% испытуемых.

Тридцать один респондент (94%) предпочёл полное и частичное калькирование при переводе, это обусловлено наличием в переводимом языке аналогичного выражения: «исторические шаги/меры/действия, предпринятые...»; «исторически значимые решения, предпринятые...».

Таблица 4. Пример перевода вклинивания и замещения компонента фразеологической единицы

Трансформированная ФЕ	Варианты перевода
...and called on Congress again to enact <i>overdue cybersecurity legislation</i> that will protect the Americans [Ibidem].	Принять запоздалый закон о кибербезопасности (24) Рассмотреть закон, который уже давно нужно было принять (2) Принять давно назревший закон о кибербезопасности (1) Неверные трактовки / их отсутствие: долгосрочный закон, устаревшее законодательство (6)

В Таблице 4 приводим пример замены компонента клишированной фразеологической единицы “enact a law” (компонент “law” замещён на частично ему синонимичный “legislation”) и адъективное вклинивание компонентов “overdue”, “cybersecurity”. Ниже приводим значение модифицированной фразеологической единицы:

enact a law	
общ.	принимать закон; принять закон
эк.	вводить закон в силу; вводить закон в действие [13]

К дословному переводу выражения обратились двадцать четыре респондента (73%) и перевели предложенное высказывание как «...принять запоздалый закон о кибербезопасности». Лексический компонент “cybersecurity” выполняет в высказывании-оригинале функцию определения, в русском варианте перевод этого компонента с помощью прилагательного невозможен, поэтому он переведён при помощи предложной конструкции.

К переводу при помощи расширения значения (в этом примере – расширение значения определения) и предложной конструкции обратился один респондент (3%): «Принять давно назревший закон о кибербезопасности».

К описательному переводу при помощи сложноподчиненного предложения с союзным словом «который» обратились два респондента (6%): «Рассмотреть закон, который уже давно нужно было принять». В данном примере мы наблюдаем необоснованное расширение значения при помощи глагола «рассмотреть», что не соответствует контексту: по контексту закон, о котором говорится, находится на стадии внедрения, а не на стадии рассмотрения.

Неверных трактовок шесть (18%): «принять долгосрочный закон», «принять устаревшее законодательство», – они обусловлены многозначностью лексического компонента “overdue”.

Заключение

Проведение данного исследования обусловлено необходимостью изучения примеров и способов перевода трансформированных на уровне лексической устойчивости фразеологических единиц. Среди трансформаций фразеологических единиц на лексическом уровне устойчивости в данной работе рассмотрены: замещение компонента, вклинивание, контаминация.

Трансформации фразеологических единиц на уровне лексической устойчивости возможны при помощи описательного перевода (при помощи предложных конструкций и сложноподчинённых предложений), дословного перевода.

Примеры с замещением компонента переведены при помощи калькирования, что позволяет сохранить смысл высказывания, но при этом теряется её метафоричность, и фраза-перевод не является фразеологической единицей. Отсутствие в переводимом языке фразеологических аналогов приводит к смещению значения, его расширению и частичной потере оригинального смысла, зачастую при переводе происходит переход из разговорной речи в официально-деловой стиль и наоборот. Наряду с нарушением лексической устойчивости встречается переосмысление значения. Дословный перевод подобных примеров возможен с сохранением образности только при аналогичной полисемии переводимого слова в переводимом языке. Частичное калькирование позволяет сохранить образность при переводе и узнаваемость фразеологизма. Определим в выводах способы перевода каждого из видов трансформации.

При замещении компонента в случае отсутствия стилистической маркированности лексического компонента или при возможности её сохранения применяется калькирование. При переводе замещения компонента с сохранением принадлежности замещаемых элементов высказывания к разговорному слою лексики происходит либо сужение значения, либо расширение значения, что частично искажает значение оригинального высказывания. При аналогичных манипуляциях с канцеляризмами или манипуляциях в рамках нейтрального стиля подобных искажений значения не выявлено.

Перевод вклинивания как одного из способов трансформации фразеологических единиц выполняется при помощи частичного калькирования при наличии фразеологического эквивалента и описательного перевода элемента вклинивания в случае его культурной маркированности или отсутствия лексического эквивалента в русском языке, при наличии эквивалентов фразеологизма и вклиниваемых элементов в русском языке осуществляется дословный перевод так же, как и в примерах замещения компонента в фразеологизмах.

Случаи с контаминацией затрагивают не только лексический уровень устойчивости, но и структурный. При переводе примеров с контаминацией сохранение самой контаминации возможно в фразеологизмах клишированного типа или имеющих абсолютные эквиваленты в русском языке, в противном случае при переводе для сохранения смысла вносятся структурные изменения и зачастую сохраняется один из фразеологических элементов контаминации благодаря обращению к калькированию при переводе (частичное калькирование), а значение второго дополняется описательным переводом.

Мы видим перспективы дальнейших исследований в изучении способов перевода трансформированных фразеологических единиц на шести уровнях устойчивости, выделенных А. В. Куниным, для выявления универсальных способов перевода трансформированных фразеологических единиц в неродственных языках.

Источники | References

1. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. 123 с.
2. Аюпова Р. А. Фразеология английского языка: учебно-методическое пособие. Казань: Отечество, 2012. 60 с.
3. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
5. Дмитриева Л. Ф. Английский язык: курс перевода. М.: МАПТ, 2010. 122 с.
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.

8. Кунин А. В. Фразеология английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.
9. Максимов В. И. Стилистика и литературное редактирование. М.: Гардарики, 2004. 651 с.
10. Рецкер Я. И. О закономерных соответствиях при переводе на родной язык // Вопросы теории и методики учебного перевода: сборник статей. М.: Изд-во Академии педагогических наук РСФСР, 1950. С. 156-183.
11. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М.: Логос, 1998. 296 с.
12. Телия В. Н. Что такое фразеология? М.: Наука, 1966. 85 с.
13. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2> (дата обращения: 27.01.2021).
14. The White House. Briefing Room. Blog [Электронный ресурс]. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/blog/> (дата обращения: 27.01.2021).

Информация об авторах | Author information



Миргалимова Лилия Марселевна¹

¹ Казанский юридический институт МВД России



Mirgalimova Liliia Marselevna¹

¹ Kazan Law Institute

¹ lilya_mirg1991@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.02.2021; опубликовано (published): 31.05.2021.

Ключевые слова (keywords): перевод; трансформированная фразеологическая единица; лексическая устойчивость; translation; transformed phraseological unit; lexical stability.